УДК 372.881.111.1

ВОЗМОЖНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПОВ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

Н. С. Соколова

APPLICATION OF INTERCULTURAL APPROACH TO TEACHING WRITING TO STUDENTS OF LINGUISTIC FACULTIES

N. S. Sokolova

Статья посвящена изучению возможностей применения межкультурного подхода в обучении студентов языкового факультета английской письменной речи. Внимание уделяется выявлению социокультурных несоответствий, их предупреждению и коррекции на предваряющем работе с текстом этапе. Причина социокультурных ошибок студентов видится в осуществляемой ими неумелой трансформации кодов. Автором предлагается набор упражнений на отработку навыков использования различных языковых структур с целью предотвращения культурно-языковых барьеров.

The paper focuses on the possibilities of applying intercultural approach to teaching writing to students of linguistic faculties. Attention is given to identifying the socio-cultural discrepancies, their prevention and correction at the pre-text stage. The reason of students' sociocultural errors is seen in their inept code transformation. The author offers a set of exercises for practicing the use of different language structures aimed at preventing cultural and language barriers.

Ключевые слова: межкультурный подход, межкультурная компетенция, письменная речь, культурно-языковой код, культурно-языковая интерференция.

Keywords: intercultural approach, intercultural competence, writing, cultural-linguistic code, cultural-linguistic interference.

В условиях современной ситуации активного международного взаимодействия, направленного на установление успешного межкультурного диалога, особенно значимой представляется проблема повышения эффективности и качества лингвистической подготовки специалистов, способных вступать в межкультурное иноязычное общение как в устной, так и письменной формах. Сложность проблемы со-изучения языка и культуры, ее многогранность и актуальность подтверждаются повышенным вниманием, которое уделяется ей в современной отечественной и зарубежной лингводидактике.

Готовность выпускников языковых факультетов к межкультурной коммуникации зависит от уровня сформированности межкультурной компетенции, т. е. способностей обучающегося осознавать, принимать и уважительно относиться к культуре другого народа. Осознание инокультурной картины мира осуществляется на основе сопоставления родной лингвокультуры с иноязычной культурой. Межкультурная компетенция представляет собой, таким образом, один из компонентов, отражающих специфику межкультурного подхода. Это «навыки, умения межкультурного поведения и речевой грамотности, являющиеся предпосылкой успешности общения в инокультурной среде, возможность развития и установления межкультурного контакта, взаимоотношений с минимальным процентом потери концептуального наполнения передаваемой информации» [2, с. 12].

Речевое общение, как известно, может осуществляться в двух формах: устной и письменной. Находясь в сложном единстве, эти формы речевой коммуникации занимают по своей значимости в социально-речевой практике неоспоримо важное и приблизительно одинаковое место. Исторически устная форма речи первична, поскольку появилась гораздо раньше письма. Основная функция письменной речи и сего-

дня заключается в фиксации устной речи с целью сохранения ее в пространстве и времени. При этом письменная речь, в отличие от устной, развертывается не во временном, а в статическом пространстве. Вместе с тем письменная речь – это особая форма продуктивной речевой деятельности, универсальное средство осуществления ментальной аналитико-синтетической деятельности человека. По мнению отечественных психологов (Л. С. Выготский, А. Р. Лурия, Л. С. Цветкова и др.), в отличие от устной речи, средства кодирования мысли, в которой протекают преимущественно неосознанно, письменная речь является предметом вполне сознательного действия. Не имея никаких дополнительных внеязыковых (невербальных) средств, письменная речь обладает определенной грамматической и лексической полнотой, что позволяет сделать ее достаточно понятной для воспринимающего ее человека.

Разработке технологии обучения иноязычной письменной речи, позволяющей предупредить и скорректировать социокультурные ошибки, осложняющие взаимопонимание носителей родного языка и представителей иноязычной культуры, уделяется сегодня особое внимание. Начало обучения письму на иностранном языке в средних и старших классах российской общеобразовательной школы было положено относительно недавно в связи с появлением государственных выпускных экзаменов ОГЭ (ГИА) и ЕГЭ. Введение указанных экзаменов в некоторой степени упростило задачу преподавателям вуза в том плане, что выпускники школ, успешно сдавшие экзамен по иностранному языку, уже имеют представление о существующих требованиях к структурированию и оформлению различных видов письменных работ на изучаемом иностранном языке. Внимание уделяется как оформлению деловой корреспонденции (письма, резюме), так и обучению академическому письму, к

которым относятся сочинение и эссе. Дальнейшее развитие навыков письменного речетворчества является обязательной составляющей учебного процесса в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по отношению к знаниям, умениям и навыкам, предъявляемым к выпускникам факультетов лингвистической направленности. Наряду с другими требованиями к результатам освоения основной образовательной программы, выпускник должен руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, проявлять уважение к своеобразию иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов [4; 5]. Таким образом, по окончании курса обучения выпускник языкового факультета должен обладать межкультурной компетенцией, позволяющей ему выйти за рамки своей культуры, не утратив собственной культурной идентичности, выступая в качестве так называемого медиатора культур.

Обучение студентов письменной речетворческой деятельности в контексте реализации межкультурного подхода позволяет оптимизировать процесс овладения навыками и умениями иноязычной письменной речи, определить социокультурные несоответствия, разработать методику, направленную на коррекцию социокультурных ошибок и осознание социокультурных несоответствий на всех уровнях восприятия письменного произведения [6, с. 3].

В качестве средства осуществления письменного межкультурного общения может рассматриваться только продуктивная творческая (креативная) письменная речь, что меняет лингводидактический статус данного вида речевой деятельности с репродуктивного на одну из доминирующих задач обучения языку и культуре [2, с. 3]. Примером письменного произведения продуктивного творческого характера на продвинутом этапе может служить эссе, которое обрело сегодня статус современной формы коммуникации, соответствующей всем требованиям времени – «в максимально сжатой форме максимально полно развивает и передает мысль (информацию)» [6, с. 8]. Подготовка к написанию данного письменного произведения, отработка знаний, умений и навыков, необходимых для начала речетворческого процесса, требует особого подхода, предусматривающего выявление и предупреждение проблем, которые могут возникнуть в ходе создания творческой работы.

Следует отметить, что письменные творческие работы студентов старших курсов, как правило, отличаются довольно высокой грамотностью письменной речи. Вместе с тем отмечаются ошибки, обусловленные частичным привнесением норм культуры письменной речи родного языка. Несовпадение культурно-языкового кода представляет основную сложность для студентов, изучающих иностранный язык. Привычка студентов кодировать информацию в единицах родного языка приводит к возникновению культурно-языковой интерференции. Культурно-языковой код

оказывает непосредственное влияние на отбор и способ представления информации. Именно внутренняя кодировка информации объясняет, почему то или иное слово несет важную смысловую нагрузку для одних и лишено какого-либо смысла для других.

Одной из основных проблем, с которыми приходится сталкиваться, является так называемое неумение студентов «состыковывать» коды. Неудачная трансформация кодов объясняет появление социокультурных ошибок, которые, как правило, проявляются в использовании дословного перевода с родного на иностранный язык, с характерным для родного языка выбором лексических средств и грамматических конструкций. Опора на родной язык служит причиной появления межкультурных языковых барьеров. С целью устранения подобных ошибок студентам предлагается система упражнений, направленных на формирование иноязычных межкультурных умений письменной речи. Большое внимание также уделяется соблюдению норм культуры письменной речи на иностранном языке, выбору соответствующего стиля и регистра изложения, разнообразности лексики и грамматических структур.

Авторы учебного пособия What Is Writing [1], разработанного специально для студентов языковых вузов и специализированных факультетов, составили комплекс заданий, направленных на предотвращение лингвокультурной интерференции. Так, на предваряющем работе с текстом этапе студентам предлагаются разнообразные упражнения на отработку навыков использования различных языковых структур, слов, устойчивых выражений. К числу таких заданий относятся упражнения на выбор соответствия, подстановку, перифраз, перевод с русского языка на английский и наоборот. Тщательной проработке подлежит различие в использовании совпадающих по форме наречий (Ср.: *first(ly)* и *at first, last(ly)* и *at last*); паронимов (Ср.: *classic* и *classical, historic* и *historical, art* и *artistic, electric* и *electrical, continuous* и *continual* и т. д.), когнатов (Ср.: *sympathy* и *simnatumia* и т. д.), омонимов, преимущественно омофонов (Ср.: *air* и *heir* и т. д.). На необходимость отработки подобного рода слов и языковых структур указывается авторами практически всех работ по письменной коммуникации. Однако по факту далеко не всегда данной проблеме уделяется достаточное внимание, как со стороны студента, так и преподавателя. Между тем неуверенное и, более того, неправильное употребление подобных слов может привести к явному несоответствию смысла, заложенному в сообщении и его искаженному пониманию носителем иноязычной культуры.

Причиной культурно-языковой интерференции может послужить использование глаголов, прилагательных и существительных, требующих после себя предлогов, отличных от тех, которые следуют за ними (порой кардинально меняющих значение слова), либо вообще не предполагаются в родном языке. Наиболее яркими являются следующие примеры: *to congratulate on, to face / to be faced with, happen to; tired of / tired from, sorry for / sorry about; advice on / advice about, delay in / delay of* и т. д. В данном случае пристальное

внимание необходимо уделить упражнениям сравнительно-аналитического характера, позволяющим увидеть разницу в употреблении соответствующего предлога и возможную ситуацию его применения.

Несоответствие в использовании возвратных местоимений в обоих языках (*to behave, to feel* и т. д.), наличие или отсутствие объекта после фразового глагола вызывают не меньшие трудности у студентов (Ср.: *to put smth. off / to put off smth.* для существительного в роли объекта и *to put smth. off*, если объектом выступает местоимение) и также могут служить причиной культурно-языковой интерференции. Неправильный выбор синонимов порой может существенно повлиять на смысл высказывания (Ср.: *ashamed* и *shameful*; *shy* и *embarrassed*; *anxious, nervous, worried, bad-tempered*), порождая не только лексические, но и логические ошибки в речи.

На занятиях по письменной коммуникации внимание уделяется, в том числе фразам, используемым для введения новой информации и ее логической связи с последующим блоком информации. Слова-связки и их функциональное назначение имеют большое значение в грамотном построении логически связанного текста. К наиболее частотным ошибкам культурной направленности можно отнести употребление в начале предложения лексем *also* и *because*, полностью соответствующих в представлении студентов «*кроме того*» и «*так как*» в родном языке. Между тем использование этих лексем в инициальной позиции в предложении не всегда приемлемо в английском языке. Данные значения принято в основном выражать при помощи *in addition, furthermore, moreover, what is more, besides* и *as, due to, since, owing to* соответственно. Грамотное употребление вводных слов и выражений делает речь более стройной и экспрессивно окрашенной.

К числу других проблем, с которыми приходится сталкиваться в процессе работы, также относятся передача социокультурных стереотипов в одной культуре без учета отличий стереотипов культуры носителей иностранного языка, сопоставление неоднородных явлений разных культур в качестве иллюстрации аргумента (Ср.: *ambitious* и *амбициозный*), некорректное употребление культурно маркированной лексики

(реалии и фоновые единицы; Ср.: *sour crème* и *сметана*), некорректное использование символов, принятых в культуре родного и изучаемого языков (Ср.: восприятие серого цвета в английской и русской лингвокультурах). С целью предотвращения социокультурных несоответствий и их коррекции на этапе, предшествующем продуцированию собственного текста, современные исследователи предлагают использовать в качестве опоры аутентичный текст-образец [3; 6]. Аутентичные тексты отличаются естественностью употребления лексики и грамматических форм и иллюстрируют использование языка в естественном социальном контексте в форме, принятой его носителями. Соответственно, у студента появляется возможность увидеть и сравнить не только варианты употребления какой-либо языковой конструкции, но и представить максимально сбалансированный в стилевом и культурном отношении конечный продукт. К числу основных проблем подобного рода, встречающихся в студенческих эссе, относятся порой неуместное многословие, лаконизм, монотонность, неоправданное использование различных оборотов в рамках одного предложения и т. п. Этим вопросам необходимо уделять внимание не только на этапе, предвещающем создание собственного текста. Дальнейшее обсуждение финального продукта в группе дает студентам возможность увидеть недочеты не только в чужом, но и в собственном произведении.

Таким образом, основная задача при подготовке специалистов языковых факультетов видится в их обучении восприятию и пониманию картины мира носителей другого языка, а также умению анализировать и соотносить данные иностранного языка с концептосферой родного. Студенты, изучающие иностранный язык для дальнейшего его использования в профессиональных целях, должны иметь представление о форме и способах грамотного выражения мыслей, необходимых для обеспечения полноценного межкультурного общения, в письменном виде. Несоблюдение норм культуры англоязычной письменной речи может послужить причиной возникновения культурного конфликта и привести к возникновению культурно-языковых барьеров.

Литература

1. Башкатова Ю. А., Погодаева Д. В., Сигарева Н. В., Соколова Н. С., Шведова Е. В. What Is Writing? Учебное пособие по письменной практике. Кемерово: КемГУ, 2009. 259 с.
2. Кобышева А. С. Методика обучения письменной речи как компоненту межкультурной компетенции лингвиста-преподавателя: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2009. 24 с.
3. Косицкая Ф. Л., Зайцева И. Е. Обучение студентов иноязычной письменной речи для специальных профессиональных целей // Вестник Томского государственного педагогического университета. Томск, 2014. Вып. 5. С. 49 – 53.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Утвержден 07.09.2014. № 940. 22 с.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.01 «Филология». Утвержден 07.09.2014. № 947. 19 с.
6. Чуйкова Э. С. Обучение социокультурным особенностям иноязычной письменной речи студентов факультета иностранных языков (на материале дискурсивных эссе): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 16 с.

Информация об авторе:

Соколова Надежда Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета романо-германской филологии КемГУ, sokolova-rgf@yandex.ru.

Nadezhda S. Sokolova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of English Philology, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 29.12.2014 г.